



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 59

Rozeslána dne 19. prosince 2000

Cena Kč 51,80

---

## O B S A H:

141. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Evropské úmluvy o odškodňování obětí násilných trestných činů
  142. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Úmluvy o finančních operacích prováděných důvěrně obeznamenými osobami
  143. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Protokolu k Úmluvě o finančních operacích prováděných důvěrně obeznamenými osobami
  144. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Úmluvy o celním odbavování kontejnerů společného fondu používaných v mezinárodní dopravě
- 

## 141

### SDĚLENÍ

#### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. listopadu 1983 byla ve Štrasburku přijata Evropská úmluva o odškodňování obětí násilných trestných činů.

Jméнем České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 15. října 1999.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval s výhradou podle článku 18 odst. 1 Úmluvy, že ústřední orgán určený podle článku 12 Úmluvy (Ministerstvo spravedlnosti) může odmítnout žádost druhého smluvního státu o pomoc podanou podle článku 12 Úmluvy, jestliže tato žádost není předložena v českém jazyce nebo v anglickém jazyce nebo ve francouzském jazyce a nebo není opatřena překladem do jednoho z oficiálních jazyků Rady Evropy. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, deponitáře Úmluvy, dne 8. září 2000.

Při ratifikaci Úmluvy bylo současně učiněno následující oznámení České republiky: „Česká republika oznamuje, že ústředním orgánem podle článku 12 Úmluvy je Ministerstvo spravedlnosti.“

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 1. února 1988. Pro Českou republiku vstupuje v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 1. ledna 2001.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

EUROPEAN CONVENTION  
ON THE COMPENSATION OF VICTIMS OF VIOLENT CRIMES

PŘEKLAD

EVROPSKÁ ÚMLUVA

O ODŠKODŇOVÁNÍ OBĚTÍ NÁSILNÝCH TRESTNÝCH ČINŮ

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members ;

Considering that for reasons of equity and social solidarity it is necessary to deal with the situation of victims of intentional crimes of violence who have suffered bodily injury or impairment of health and of dependants of persons who have died as a result of such crimes ;

Considering that it is necessary to introduce or develop schemes for the compensation of these victims by the State in whose territory such crimes were committed, in particular when the offender has not been identified or is without resources ;

Considering that it is necessary to establish minimum provisions in this field ;

Having regard to Resolution (77)27 of the Committee of Ministers of the Council of Europe on the compensation of victims of crime,

Have agreed as follows :

## PART I

### *Basic Principles*

#### Article 1

The Parties undertake to take the necessary steps to give effect to the principles set out in Part I of this Convention.

#### Article 2

1. When compensation is not fully available from other sources the State shall contribute to compensate :

*a.* those who have sustained serious bodily injury or impairment of health directly attributable to an intentional crime of violence ;

*b.* the dependants of persons who have died as a result of such crime.

2. Compensation shall be awarded in the above cases even if the offender cannot be prosecuted or punished.

#### Article 3

Compensation shall be paid by the State on whose territory the crime was committed :

*a.* to nationals of the States party to this Convention ;

*b.* to nationals of all member States of the Council of Europe who are permanent residents in the State on whose territory the crime was committed.

#### Article 4

Compensation shall cover, according to the case under consideration, at least the following items : loss of earnings, medical and hospitalisation expenses and funeral expenses, and, as regards dependants, loss of maintenance.

Členské státy Rady Evropy, signatáři této Úmluvy,  
vzhledem k tomu, že cílem Rady Evropy je vytvářet těsnější jednotu mezi členskými státy;

vzhledem k tomu, že z důvodu spravedlnosti a sociální solidarity je nezbytné zabývat se situací osob poškozených úmyslnými násilnými trestnými činy, u kterých došlo k ublížení na těle a zdraví, nebo situací osob, které byly v péči poškozených osob, jež zemřely na následky těchto trestných činů;

vzhledem k tomu, že je nezbytné zavést nebo rozvíjet systémy odškodňování těchto obětí státem, na jehož území byly tyto trestné činy spáchány, zvláště pak v případech, kdy je pachatel trestného činu neznámý nebo bez prostředků;

vzhledem k tomu, že je nezbytné zavést minimální ustanovení ve zmíněné oblasti;

ve světle rezoluce (77) 27 Výboru ministrů Rady Evropy o odškodňování obětí násilných trestných činů,

se dohodly na přijetí následujících ustanovení:

## ČÁST I

### Základní principy

#### Článek 1

Smluvní strany se zavazují přijmout nezbytná opatření pro efektivní realizaci principů stanovených v části I této Úmluvy.

#### Článek 2

1. Pokud nelze zajistit odškodnění z jiných zdrojů, stát je povinen přispět na odškodnění:

- a) těch, kteří utrpěli těžké ublížení na těle a na zdraví následkem úmyslného trestného činu;
- b) těch, kteří byli v péči osoby zemřelé následkem tohoto trestného činu.

2. Nárok na odškodnění stanovené v předchozím odstavci vzniká, i když nelze pachatele trestně stíhat a potrestat.

#### Článek 3

Nárok na odškodnění státem, na jehož území byl spáchán daný trestný čin, mohou uplatnit:

- a) státní příslušníci států, které přistoupily k této Úmluvě;
- b) státní příslušníci všech členských států Rady Evropy, kteří mají trvalý pobyt ve státě, na jehož území byl spáchán trestný čin.

#### Článek 4

Odškodnění v závislosti na konkrétním případě musí pokrýt alespoň následující újmu: ušlý výdělek, výlohy léčby a hospitalizace, výlohy spojené s pohřbem, a pokud jde o vyživované osoby, ušlé výživné.

#### Article 5

The compensation scheme may, if necessary, set for any or all elements of compensation an upper limit above which and a minimum threshold below which such compensation shall not be granted.

#### Article 6

The compensation scheme may specify a period within which any application for compensation must be made.

#### Article 7

Compensation may be reduced or refused on account of the applicant's financial situation.

#### Article 8

1. Compensation may be reduced or refused on account of the victim's or the applicant's conduct before, during or after the crime, or in relation to the injury or death.
2. Compensation may also be reduced or refused on account of the victim's or the applicant's involvement in organised crime or his membership of an organisation which engages in crimes of violence.
3. Compensation may also be reduced or refused if an award or a full award would be contrary to a sense of justice or to public policy ("ordre public").

#### Article 9

With a view to avoiding double compensation, the State or the competent authority may deduct from the compensation awarded or reclaim from the person compensated any amount of money received, in consequence of the injury or death, from the offender, social security or insurance, or coming from any other source.

#### Article 10

The State or the competent authority may be subrogated to the rights of the person compensated for the amount of the compensation paid.

#### Article 11

Each Party shall take appropriate steps to ensure that information about the scheme is available to potential applicants.

### PART II

#### *International Co-operation*

#### Article 12

Subject to the application of bilateral or multilateral agreements on mutual assistance concluded between Contracting States, the competent authorities of each Party shall, at the request of the appropriate authorities of any other Party, give the maximum possible assistance in connection with the matters covered by this Convention. To this end, each Contracting State

### Článek 5

Předpisy upravující odškodňování mohou podle potřeby souhrnně nebo pro jednotlivé položky stanovit horní hranici a dolní hranici, nad kterou a pod kterou nelze odškodnění vyplácet.

### Článek 6

Předpisy pro odškodňování mohou rovněž stanovit lhůtu, do které je třeba podat žádost o odškodnění.

### Článek 7

Nárok na odškodnění lze snížit nebo zrušit podle finanční situace žadatele.

### Článek 8

1. Nárok na odškodnění lze snížit nebo zrušit podle chování poškozeného nebo žadatele během trestného činu nebo po něm nebo v závislosti na způsobené újmě nebo smrti.

2. Nárok na odškodnění lze rovněž snížit nebo zrušit, pokud poškozený nebo žadatel je zapojen do organizovaného zločinu nebo je členem organizace, která páchá násilnou trestnou činnost.

3. Nárok na odškodnění lze rovněž snížit nebo zrušit v případě, že částečné nebo celkové odškodnění by nebylo spravedlivé nebo by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

### Článek 9

Pro účely zamezení dvojího odškodňování může stát nebo příslušný orgán zkrátit přiznanou částku odškodnění nebo na dané osobě požadovat vrácení celé částky spojené s újmou nebo smrtí, kterou obdržela od pachatele, od orgánů sociálního zabezpečení, pojišťovny nebo z jiného zdroje.

### Článek 10

Na stát nebo příslušný orgán lze převést práva odškodněné osoby do výše plnění.

### Článek 11

Smluvní strany se zavazují přijmout příslušná opatření tak, aby případní žadatelé měli k dispozici informace o systému odškodňování.

## ČÁST II

### Mezinárodní spolupráce

### Článek 12

S výhradou aplikace dvoustranných a mnohostranných smluv o vzájemné pomoci mezi smluvními státy jsou příslušné orgány smluvních států povinny si na požádání vzájemně poskytovat veškerou možnou pomoc v oblasti upravené touto Úmluvou. Za tímto účelem každý smluvní stát určí ústřední orgán, který bude přijímat žádosti

shall designate a central authority to receive, and to take action on, requests for such assistance, and shall inform thereof the Secretary General of the Council of Europe when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### Article 13

1. The European Committee on Crime Problems (CDPC) of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of the Convention.
2. To this end, each Party shall transmit to the Secretary General of the Council of Europe any relevant information about its legislative or regulatory provisions concerning the matters covered by the Convention.

### PART III

#### *Final Clauses*

#### Article 14

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 15

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 14.
2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

#### Article 16

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.
2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 17

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified



o pomoc a vyřizovat je, a bude o tom informovat generálního tajemníka Rady Evropy při předložení listin o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.

### Článek 13

1. O aplikaci této Úmluvy je třeba informovat Evropský výbor pro trestní problematiku (CDPC) Rady Evropy.

2. Za tímto účelem každá smluvní strana generálnímu tajemníkovi Rady Evropy předá veškeré užitečné informace týkající se zákonných nebo podzákonných norem, které se dotýkají otázek upravených touto Úmluvou.

## ČÁST III

### Závěrečná ustanovení

### Článek 14

Tato Úmluva je otevřena k podpisu všem členským státům Rady Evropy. Podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

### Článek 15

1. Tato Úmluva vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců po datu, ke kterému tři členské státy Rady Evropy vyjádřily svůj souhlas přijmout na sebe závazky vyplývající z Úmluvy v souladu s ustanoveními čl. 14.

2. Pro státy, které svůj souhlas přijmout na sebe závazky vyplývající z Úmluvy vyjádří později, tato Úmluva vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců po datu předložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

### Článek 16

1. Poté, co tato Úmluva vstoupí v platnost, může Výbor ministrů Rady Evropy vyzvat i nečlenské státy, aby k této Úmluvě přistoupily na základě rozhodnutí přijatého většinou stanovenou v čl. 20. d Statutu Rady Evropy a jednohlasným souhlasem vyjádřeným zástupci smluvních států majících právo zasedat ve Výboru.

2. Pro státy, které přistoupí k Úmluvě, tato Úmluva vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců po datu uložení listiny o přistoupení generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

### Článek 17

1. Každý stát může při podpisu nebo při předložení listin o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení určit území, na kterém nebo na nichž bude platit tato Úmluva.

2. Každý stát kdykoliv později může na základě prohlášení adresovaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit působnost této Úmluvy na další případné území uvedené v daném prohlášení. Pro toto území

in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### Article 18

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more reservations.

2. Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party ; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

#### Article 19

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such a denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### Article 20

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention, of :

- a.* any signature ;
- b.* the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession ;
- c.* any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 15, 16 and 17 ;
- d.* any other act, notification or communication relating to this Convention.

Úmluva vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců po datu, ke kterému toto prohlášení bylo doručeno generálnímu tajemníkovi.

3. Každé prohlášení učiněné v souladu s předchozími odstavci lze s ohledem na v něm uvedené území vzít zpět na základě oznámení generálnímu tajemníkovi. Toto zpětvzetí se stane účinným první den měsíce následujícího po uplynutí období šesti měsíců po datu doručení oznámení generálnímu tajemníkovi.

## Článek 18

1. Každý stát může při podpisu nebo při předložení své listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení uplatnit jednu nebo několik výhrad.

2. Ten smluvní stát, který vyjádřil výhradu v souladu s předchozím odstavcem, ji může zcela nebo částečně vzít zpět na základě oznámení doručeného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Toto zpětvzetí nabude účinnosti k datu doručení oznámení generálnímu tajemníkovi.

3. Smluvní strana, která vyjádřila výhradu k nějakému ustanovení této Úmluvy, se nemůže domáhat aplikace stejného ustanovení jiným smluvním státem; nicméně v případě částečné nebo podmíněné výhrady se může domáhat platnosti daného ustanovení v rozsahu, který sama akceptovala.

## Článek 19

1. Smluvní strany mohou kdykoliv tuto Úmluvu vypovědět na základě oznámení doručeného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Výpověď nabude účinnosti první den měsíce následujícího po uplynutí období šesti měsíců po datu doručení oznámení generálnímu tajemníkovi.

## Článek 20

Generální tajemník Rady Evropy uvědomí členské státy Rady Evropy a ostatní státy, které přistoupily k Úmluvě:

- a) o každém státě, který podepsal Úmluvu;
- b) o každém uložení ratifikačních listin, listin o přijetí, schválení nebo přístupu;
- c) o každém datu vstupu v platnost této Úmluvy v souladu s jejími čl. 15, 16 a 17;
- d) o jakémkoli jiném aktu, oznámení nebo sdělení, které se vztahuje k této Úmluvě.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 24th day of November 1983, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

Na důkaz čehož níže podepsaní zmocněnci připojili své podpisy.

Dáno ve Štrasburku dne 24. listopadu 1983 v jazyce francouzském a anglickém, které mají oba stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivech Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy zašle ověřenou kopii všem členským státům Rady Evropy a státům, které byly vyzvány k přistoupení.